

Руководство по использованию

«Принадлежности к ингаляционному прибору PARI COMPACT
тип 052»

Небулайзер PARI LL

производства

PARI GmbH, Moosstrasse 3, 82319 Starnberg, Germany/
PARI GmbH, Моосштрассе 3, 82319, Штарнберг, ФРГ

«Утверждаю»/“APPROVE“

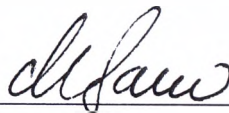
Компания PARI GmbH

Менеджер/директор по юридическим вопросам

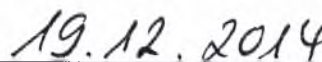
Manager of Regulatory Affairs/Director

(должность/position)

Maria Bauer



подпись/signature



дата/date

19. December 2014

М.П./Stamp

PARI GmbH

Spezialisten für effektive Inhalation
Moosstraße 3 · D-82319 Starnberg

Руководство по эксплуатации

Дата информации: 2012-12.

Изготовитель оставляет за собой право на технические изменения.

ВАЖНЫЕ УКАЗАНИЯ	5
Общая информация	5
Информация о руководстве по эксплуатации	5
Структура указаний по безопасности	5
Лечение детей и нуждающихся в посторонней помощи людей	6
Гигиена	6
ОПИСАНИЕ ИЗДЕЛИЯ	8
Комплект поставки	8
Информация о материалах	9
Информация об изделии	9
Назначение	9
Срок службы	10
ИНГАЛЯЦИЯ	11
Монтаж распылителя	11
Заполнение лекарством	13
Проведение ингаляции	14
ЧИСТКА И ДЕЗИНФЕКЦИЯ	16
Подготовка	16
Уход за соединительным шлангом.....	18
Чистка.....	19
Дезинфекция.....	19
Чистка сопла.....	21
Визуальный контроль.....	22
Сушка и хранение	22

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ	23
Утилизация	23
Контактная информация	23
Технические характеристики.....	23
СМЕННЫЕ КОМПЛЕКТЫ, ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ И АКСЕССУАРЫ	24

1 ВАЖНЫЕ УКАЗАНИЯ

1.1 Общая информация

Следует внимательно прочитать это руководство по эксплуатации. Следует сохранить его для последующего использования. При несоблюдении указаний руководства по эксплуатации возможны получение травм или поломка изделия.

При постоянных жалобах или ухудшении здоровья прервите ингаляционное лечение и немедленно обратитесь к врачу.

1.2 Информация о руководстве по эксплуатации

Настоящее руководство по эксплуатации предназначено для пользователей на дому. Для квалифицированного персонала к изделию дополнительно прилагается руководство по гигиенической обработке в профессиональной обстановке.

Все руководства по эксплуатации доступны в Интернете по адресу www.pari.de/produkte (на странице соответствующего продукта) и могут быть получены по запросу в печатном виде у компании PARI GmbH. **Регулярно проверяйте наличие более новой версии руководства по эксплуатации.**

1.3 Структура указаний по безопасности

Предупреждения относительно безопасности в этом руководстве по эксплуатации разделены по уровням опасности:

- Сигнальным словом **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ** отмечены те опасности, которые без соответствующих мер предосторожности могут привести к тяжелым травмам и даже смерти.

- Сигнальным словом **ОСТОРОЖНО** отмечены те опасности, которые без соответствующих мер предосторожности могут привести к легким и средним травмам или к нарушениям процесса лечения.
- Сигнальным словом **УКАЗАНИЕ** отмечены общие меры предосторожности, которые необходимо соблюдать при использовании изделия во избежание его повреждения.

1.4 Лечение детей и нуждающихся в посторонней помощи людей

Детям и нуждающимся в помощи людям разрешается проводить ингаляцию только под постоянным надзором взрослого. Только таким образом обеспечивается безопасное и правильное лечение. Эта группа пациентов часто неверно оценивает возможные опасности (например, задушение сетевым кабелем или шлангом), что может привести к травмам.

Изделие содержит мелкие детали. Мелкие детали могут блокировать дыхательные пути и привести к опасности удушья. Поэтому необходимо проследить за тем, чтобы компрессор, распылитель и принадлежности хранились в недоступном для младенцев и маленьких детей месте.

1.5 Гигиена

Используйте для ингаляционной терапии только распылители и аксессуары, очищенные, дезинфицированные и высушенные согласно указаниям в главе 4. Загрязнения и оставшаяся влага ведут к росту микроорганизмов, из-за чего увеличивается опасность инфекции.

Поэтому требуется соблюдать следующие гигиенические указания:

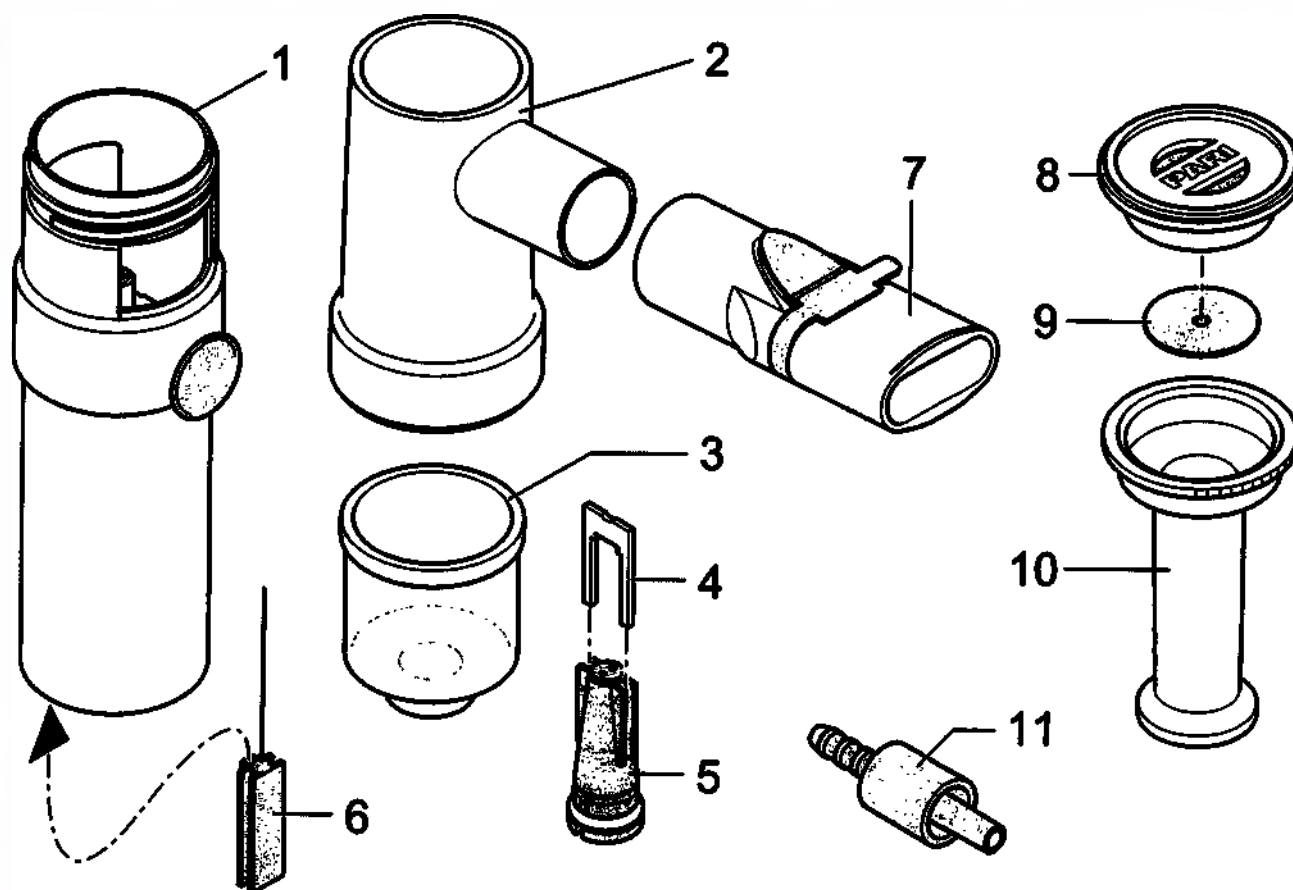
- Для обеспечения гигиенических требований каждый распылитель должен использоваться на дому только одним пациентом.
- Тщательно мойте руки перед каждым использованием.

- Выполните чистку, дезинфекцию и сушку распылителя и аксессуаров. Обязательно выполните чистку, дезинфекцию и сушку также и перед первым использованием.
- Всегда используйте для чистки и дезинфекции свежую водопроводную воду, качество которой соответствует питьевой воде.
- Обеспечьте достаточное просушивание всех отдельных деталей после каждой чистки и дезинфекции.
- Не храните устройство распылитель во влажном месте или вместе с влажными предметами.

2 ОПИСАНИЕ ИЗДЕЛИЯ

2.1 Комплект поставки

Убедитесь в наличии всех деталей изделия PARI в комплекте поставки. В случае отсутствия каких-либо компонентов следует немедленно обратиться в торговую организацию, в которой было приобретено данное изделие PARI.



- (1) Нижняя часть распылителя с кнопкой прерывания
- (2) Верхняя часть распылителя
- (3) Стакан для лекарства
- (4) Направляющий элемент воздушного потока
- (5) Сопло
- (6) Чистящий элемент для сопла
- (7) Мундштук
- (8) Вдыхательный клапан
- (9) Пластинка клапана
- (10) Трубка
- (11) Адаптер LL

2.2 Информация о материалах

Полипропилен	Вдыхательный клапан, верхняя часть распылителя, нижняя часть распылителя, трубка, стакан для лекарства, мундштук
Силикон	Пластика клапана
Полиамид	Адаптер LL
Фторэластомеры	Уплотнительное кольцо сопла
Нерж. сталь	Направляющий элемент воздушного потока, пружина (для кнопки прерывания)

2.3 Информация об изделии

Распылитель PARI LL может эксплуатироваться с представленными на рынке компрессорами PARI (например, PARI BOY S, PARI BOY SX, PARI BOY N, PARI MASTER и т. д.).

Информацию о возможности использования распылителя PARI LL с возможными будущими компрессорами PARI или арматурными элементами PARI CENTRAL необходимо запросить у производителя или получить в соответствующем руководстве по эксплуатации.

2.4 Назначение

Распылитель PARI LL предназначен для распыления лекарств. Он предусмотрен для применения вместе с компрессором PARI или арматурным элементом PARI CENTRAL и централизованной системой подачи сжатого воздуха для ингаляционной терапии нижних дыхательных путей.

С помощью кнопки прерывания возможно выполнение распыления с интервалами, что обеспечивает оптимальное использование лекарства.

Как правило, длительность процедуры составляет от 5 до 10 минут, но не более 20 минут (в зависимости от количества лекарства).

Распылитель подходит только тем пациентам, которые могут дышать самостоятельно и находятся в сознании. Только такой подход позволяет провести эффективное лечение и избежать опасности удушья.

Разрешается использовать только лекарства, разрешенные для ингаляционного лечения. Как правило, они прописываются врачом. Соблюдайте возможные ограничения по применению, описанные в инструкции к соответствующему лекарству. Частота применения зависит от картины болезни и используемого лекарства.

Необходимо соблюдать указания руководства по эксплуатации используемого компрессора и аксессуаров.

2.5 Срок службы

Распылитель следует заменить не позднее чем через два года, так как материал, из которого изготовлен распылитель, может со временем изменить свои свойства. Это может отрицательно повлиять на эффективность лечения.

3 ИНГАЛЯЦИЯ

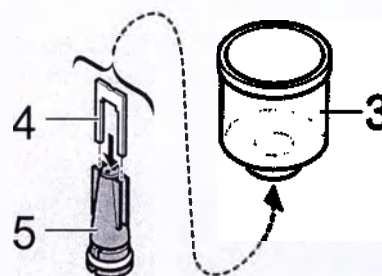
Ингаляция с помощью мундштука является самой эффективной формой лечения нижних дыхательных путей, так как при этом в легкие попадает максимальное количество лекарства. Если использование мундштука невозможно или пациент предпочитает ингаляцию с помощью маски, компания PARI предлагает подходящие аксессуары.

3.1 Монтаж распылителя

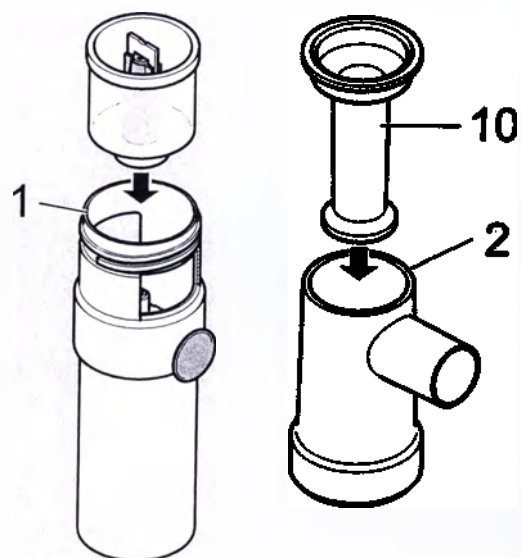
ВНИМАНИЕ

Проверяйте все детали распылителя и аксессуары перед каждым применением. Заменяйте сломанные, деформированные или сильно изменившие цвет детали. Кроме того, соблюдайте описанные ниже указания по сборке. Отдельные поврежденные детали, а также неверно собранный распылитель могут **нарушить работоспособность распылителя и отрицательно повлиять на процесс лечения.**

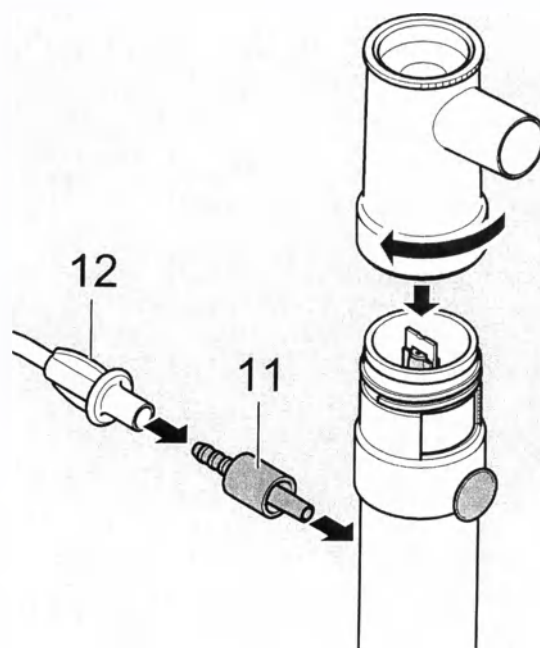
- Установите направляющий элемент воздушного потока (4) до упора на сопло (5), после чего вставьте обе детали снизу в стакан для лекарства (3).



- Вставьте стакан для лекарства в нижнюю часть распылителя (1).
- Вставьте трубку (10) в верхнюю часть распылителя (2).

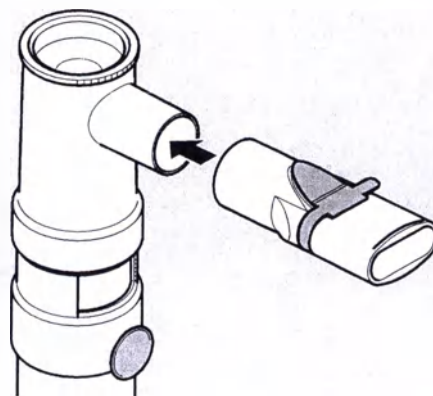


- Накрутите верхнюю часть распылителя на нижнюю.
- Установите адаптер LL (11) на нижнюю часть распылителя.
- Подсоедините соединительный шланг (12) к адаптеру LL.



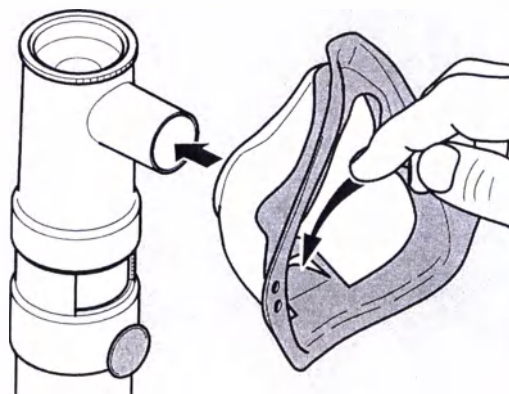
Применение с мундштуком

- Установите мундштук на верхнюю часть распылителя.



Применение с маской для детей или взрослых

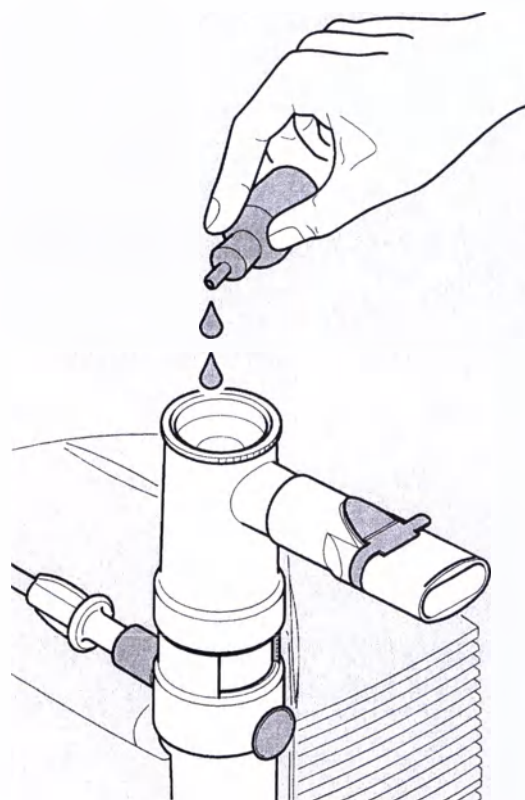
- Установите маску для детей или взрослых на верхнюю часть распылителя.



i При использовании маски проследите за тем, чтобы пластинка выдыхательного клапана была прижата наружу, чтобы во время ингаляции отсутствовали препятствия для выдоха.

3.2 Заполнение лекарством

- Залейте предписанное врачом количество лекарства сверху в трубку распылителя. Проследите за тем, чтобы количество залитого лекарства не превышало верхней отметки шкалы (макс. объем 8 мл). Переполнение может резко отрицательно повлиять на процесс распыления лекарства.



- Установите вдыхательный клапан с пластинкой клапана на распылитель.



Если в течение каждого сеанса лечения необходимо выполнить ингаляцию нескольких лекарств друг за другом, промойте распылитель между ингаляциями водопроводной водой. Удалите лишнюю воду из распылителя, вылив ее, и заполните распылитель лекарством, как описано выше.

3.3 Проведение ингаляции

Перед ингаляцией убедитесь в том, что все детали прочно соединены друг с другом.

Выполняйте ингаляцию до полного использования лекарства (это заметно по изменению шума в распылителе).

- После ингаляции в распылителе все равно остается несколько капель лекарства.

В случае использования компрессора PARI:

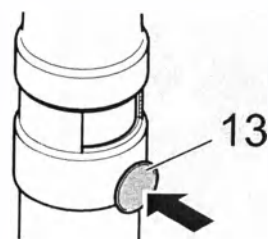
- Подсоедините соединительный шланг к компрессору и включите компрессор.

При использовании арматурного элемента PARI CENTRAL:

Необходимое условие: к настенной заборной арматуре в больнице подсоединен арматурный элемент PARI CENTRAL.

- Вставьте соединительный шланг с предусмотренным для этого адаптером в арматурный элемент PARI CENTRAL. При этом шланг следует немного повернуть, чтобы облегчить вставку.

- Сядьте прямо, расслабьтесь.
- Возьмите мундштук в зубы и закройте его губами, либо наденьте маску, слегка надавив надо ртом и носом, чтобы они были плотно закрыты.
- Нажмите кнопку прерывания (13).
- Вдыхайте как можно более медленно и глубоко через мундштук или маску.
- Отпустите кнопку прерывания и, расслабившись, сделайте выход через мундштук или маску.



i Для длительного распыления нажмите кнопку прерывания и зафиксируйте ее, немного повернув по часовой стрелке.

- Продолжайте вдыхать и выдыхать, как описано, до тех пор, пока изменившийся шум в распылителе не даст сигнал, что лекарство израсходовано.
- Проверьте выходит ли видимый аэрозоль из распылителя (нажмите кнопку прерывания).
- Как только аэрозоль станет выходить нерегулярно, прекратите лечение.
- После завершения ингаляции выключите компрессор или выньте соединительный шланг с адаптером из арматурного элемента PARI CENTRAL.

4 ЧИСТКА И ДЕЗИНФЕКЦИЯ

В этой главе описана чистка и дезинфекция распылителя для домашнего применения. Информация о гигиенической обработке в профессиональной обстановке изложена в отдельном руководстве, прилагаемом к распылителю.

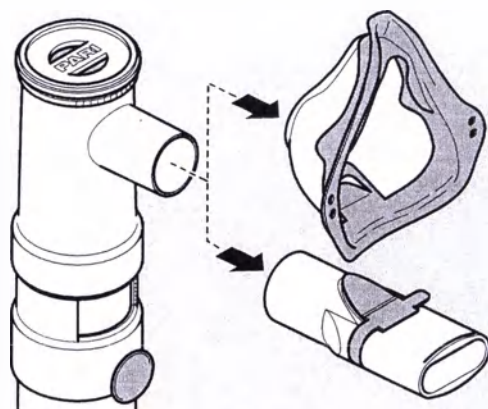
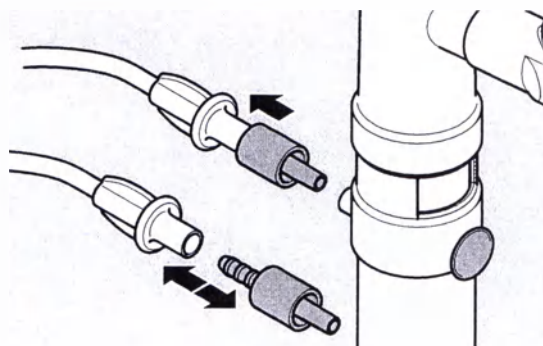
i Распылитель и используемые аксессуары необходимо чистить после каждого применения и дезинфицировать как минимум один раз в день.

Чистка и дезинфекция соединительного шланга невозможна.

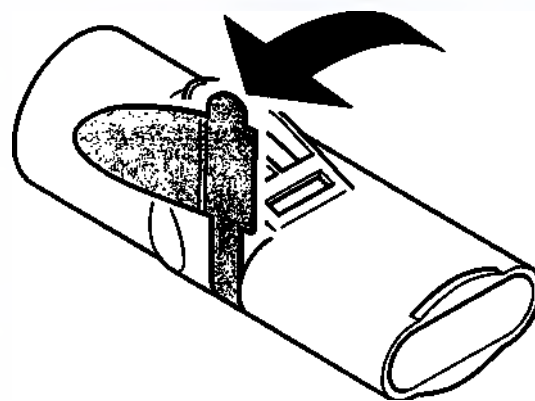
4.1 Подготовка

Разберите распылитель на отдельные детали:

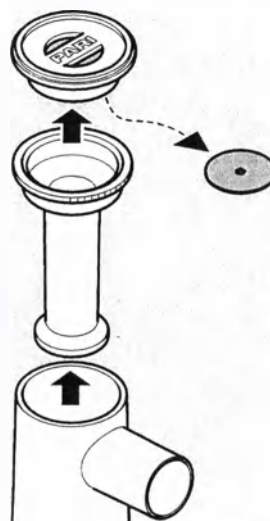
- отсоедините соединительный шланг с адаптером LL от распылителя;
- снимите адаптер LL с соединительного шланга;
- отсоедините мундштук или маску от распылителя;



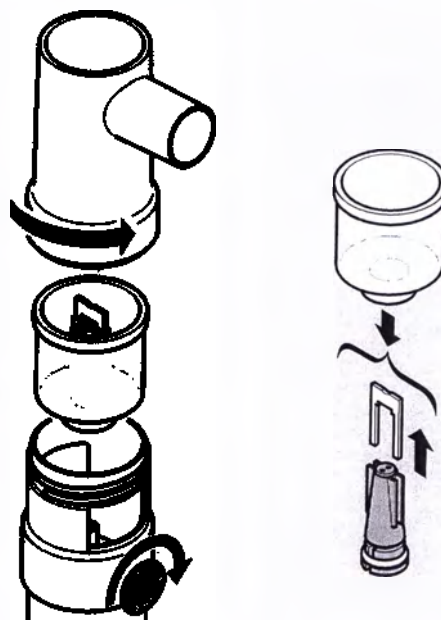
- Осторожно выньте выдыхательный клапан из прорези на мундштуке. После этого клапан должен остаться висеть на мундштуке.



- Выньте вдыхательный клапан и трубку из распылителя.
- Выньте пластинку клапана из вдыхательного клапана.



- Открутите верхнюю часть распылителя от нижней.
- Переместите стакан для лекарства вверх вдоль окошек, после чего выньте его из нижней части распылителя.
- Нажмите на сопло с направляющим элементом воздушного потока снизу и выньте его из стакана для лекарства.
- Снимите направляющий элемент воздушного потока сверху с сопла.
- Поверните кнопку прерывания до упора по часовой стрелке.

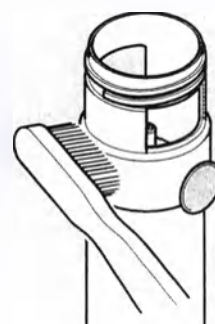


4.2 Уход за соединительным шлангом

- Подсоедините шланг к компрессору.
- Включите компрессор.
- Компрессор должен работать до тех пор, пока нагнетаемый через шланг воздух не устранил возможную оставшуюся влагу в шланге.

4.3 Чистка

- Тщательно промойте все отдельные детали (за исключением соединительного шланга) около 5 минут в теплой водопроводной воде с моющим средством. В случае сильного загрязнения при необходимости используйте чистую щетку (эту щетку следует использовать только для данной цели).
- Тщательно промойте все детали под теплой проточной водой.
- Ускорьте удаление капель воды, встряхнув для этого все детали.



4.4 Дезинфекция

После очистки выполните дезинфекцию разобранного распылителя и используемых аксессуаров (кроме соединительного шланга) (эффективная дезинфекция возможна только при промытом распылителе).

i Информация при использовании масок с резиновой лентой:

резиновую ленту можно только мыть, так как высокая температура при дезинфекции может привести к ее повреждению.

ВНИМАНИЕ

Влажная окружающая среда способствует росту микроорганизмов. Поэтому сразу после завершения дезинфекции выньте все детали из кастрюли или прибора для дезинфекции. Просушите детали. Полная просушка уменьшает **опасность инфекции**.

В кипящей воде

- Положите все отдельные детали в кипящую воду на не менее чем 5 минут.
Используйте чистую кастрюлю и свежую питьевую воду.
-  В случае особенно жесткой воды на пластмассовых деталях могут появиться отложения извести в виде налета молочного цвета. Для предотвращения этого следует использовать умягченную воду.

Примечание

Пластмасса плавится при контакте с горячим дном кастрюли. Поэтому необходимо проследить за достаточным уровнем воды в кастрюле. Это позволит предотвратить **повреждение отдельных деталей**.

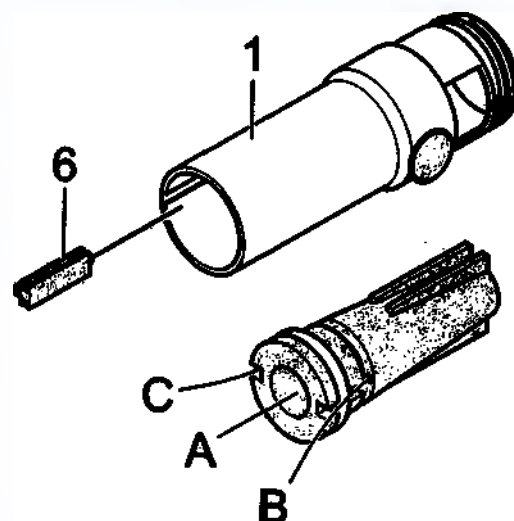
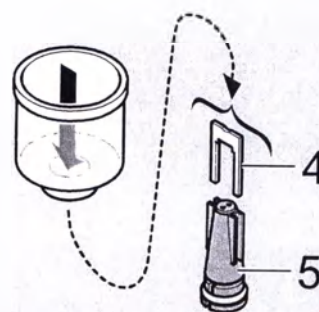
С помощью стандартного температурного прибора для дезинфекции бутылок для младенцев (не в микроволновой печи)

Длительность дезинфекции должна составлять не менее 6 минут. Необходимо обязательно ознакомиться с инструкцией по эксплуатации прибора для дезинфекции, чтобы получить сведения о процессе дезинфекции и требуемом количестве воды. Следует всегда следить за чистотой и работоспособностью прибора для дезинфекции.

4.5 Чистка сопла

Если сопло засорилось, в крайнем случае его можно прочистить самостоятельно:

- открутите верхнюю часть распылителя от нижней;
- переместите стакан для лекарства вверх вдоль окошек, после чего выньте его из нижней части распылителя;
- нажмите на сопло (5) с направляющим элементом воздушного потока (4) снизу и выньте его из стакана для лекарства;
- снимите направляющий элемент воздушного потока сверху с сопла;
- возьмите чистящий элемент (6) для сопла из нижней части распылителя (1);
- осторожно протолкните его сквозь три отверстия сопла от «А» до «С» (только по направлению снизу);
- снова соберите распылитель.



Примечание

Существует **опасность разрушения небольших отверстий в сопле**. Поэтому используйте только оригинальный чистящий элемент для сопла PARI и выполняйте чистку с особой осторожностью. При повторном засорении сопло следует заменить.

4.6 Визуальный контроль

Проверяйте все составные детали изделия после каждой чистки и дезинфекции. Заменяйте сломанные, деформированные или сильно изменившие цвет детали.

4.7 Сушка и хранение

- Ускорьте удаление капель воды, встряхнув для этого все детали. При этом прочно удерживайте крышку верхней части распылителя, чтобы не повредить шарнир во время встряхивания.
- Положите все детали на сухое и чистое место без пыли и дайте им полностью высохнуть.
- Для сушки и при перерывах в использовании (особенно длительных) заверните распылитель в чистую ткань без ворса (например, кухонное полотенце) и храните его в сухом и чистом месте без пыли.
- Хранить распылитель и аксессуары следует в месте, защищенном от длительного воздействия прямых солнечных лучей.

5 ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

5.1 Утилизация

Все составные детали продукта можно утилизировать вместе бытовым мусором, если отсутствуют иные национальные предписания по утилизации.

5.2 Контактная информация

Для получения любой информации об изделии, в случае неполадок или при наличии вопросов по эксплуатации следует обратиться в сервисный центр производителя:

Тел.: +49 (0)8151-279 279 (на немецком языке)

+49 (0)8151-279 220 (международная поддержка)

5.3 Технические характеристики

Рабочие газы	воздух, кислород
Мин. расход	3,5 л/мин
Соответствующее мин. рабочее давление	0,8 бар / 80 кПа
Макс. расход	6,0 л/мин
Соответствующее макс. рабочее давление	2,0 бар / 200 кПа
Мин. объем заполнения	2 мл
Макс. объем заполнения	8 мл

Информацию о характеристиках аэрозоля согласно стандарту DIN EN 13544-1 можно получать по запросу в компании PARI GmbH или в Интернете по адресу www.pari.en/products (на странице соответствующего изделия в разделе «Technical Data»).

6 СМЕННЫЕ КОМПЛЕКТЫ, ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ И АКСЕССУАРЫ

Описание	Арт. №
Сменные комплекты:	
Годовой комплект распылителя PARI LL	012G6310
Запасные части и аксессуары:	
Распылитель PARI LL	012G6202
Верхняя часть распылителя	012B1800
Нижняя часть распылителя	012B1200
Стакан для лекарства	012E1601
Сопло	019B2110
Вдыхательный клапан	022B0510
Универсальный мундштук	022E3050
Адаптер LL	012E1024
Соединительный шланг для компрессоров PARI	041B4591
Мягкая маска для взрослых	041G0740
Мягкая маска для детей «Spiggy»	041G0741
Маска PARI SMARTMASK (с угловым переходником)	041G0730
Набор фильтров/клапанов PARI	041G0500
PARI PEP System I	018G6100
PARI PEP System II	018G6200
PARI PEP S System	018G4000
Комплект PARI TRACHEO	025G0007

Spezialisten für effektive Inhalation



PARI GmbH

Moosstrasse 3 • 82319 Starnberg • Germany

Тел.: +49 (0)8151-279 0 • Факс: +49 (0)8151-279 101

Эл. почта: info@pari.de • www.pari.de

I hereby certify that the document
affixed hereto is a true copy
of the original.

Starnberg, 18.12.2014

Nikolaus Klöcker, Notary

Перевод с немецкого языка на русский язык

Заверенная копия

Перевод с английского языка на русский язык

Мария Бауэр /подпись/

Перевод печати внизу страницы:
PARI GmbH / ПАРИ ГмбХ
Специалисты эффективной ингаляции
Моосштрассе 3
D-82319 Штарнберг

Перевод с немецкого языка на русский язык

Настоящим подтверждается, что копия полностью соответствует оригинальному документу.

Штарнберг, 18 Декабря 2014 года

Подпись
Нотариус Николаус Клёкер
Печать с оттиском: Николаус Клёкер, нотариус в Штарнберг

Переводчик,

Корнева Евгения Васильевна

Город Москва.

Тринадцатого января две тысячи пятнадцатого года.

Я, Мартынова Наталия Андреевна, временно исполняющая обязанности нотариуса города Москвы, Акимов Глеба Борисовича, свидетельствую подлинность подписи, сделанной переводчиком Корневой Евгенией Васильевной, в моем присутствии. Личность её установлена.

Зарегистрировано в реестре за № 3-250

Взыскано по тарифу: 100 руб. 00 коп.

Временно исполняющая обязанности нотариуса:



[Handwritten signature]

Всего прошнуровано, пронумеровано и скреплено печатью 27 лист (-а, -ов)

Временно исполняющая обязанности нотариуса:



[Handwritten signature]